

No. 44223

**Latvia
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic on mutual protection of classified information. Bratislava, 2 February 2005

Entry into force: *1 April 2006 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Latvian and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

**Lettonie
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Bratislava, 2 février 2005

Entrée en vigueur : *1er avril 2006 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, letton et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Intending to ensure the mutual protection of all Classified Information, which has been classified in the state of the one Party and transferred to the state of the other Party,

Desiring to establish the rules of the mutual protection of Classified Information, which shall extend to all agreements on cooperation to be concluded between the Parties and the contracts to be awarded between the legal entities of the states of the Parties that are provided for exchange of Classified Information,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. Classified Information – information, document or material of any kind, which in the interest of the national security of the Originating Party and in accordance with its applicable laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been classified in accordance with national legislation of the Originating Party.

2. Classified Contract – an agreement between two or more legal entities or individuals of the states of the Parties creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or includes Classified Information.

3. Contractor – an individual or legal entity of the state of the Party possessing the legal capability to undertake Classified Contracts.

4. Competent Authority – the authority of the state of the Party, which in compliance with national legislation is responsible for the protection of Classified Information and for the implementation of this Agreement. Such authorities are listed in Article 4 of this Agreement.

5. Originating Party – the state of the Party initiating the Classified Information as represented by the Competent Authority.

6. Receiving Party – the state of the Party to which the Classified Information is transferred as represented by the Competent Authority.

7. Third Party – any state, organization or legal entity which is not the Party to this Agreement.

8. Need to Know – a principle by which access to Classified Information may only be granted to a person by virtue of his/her official duties, within the framework of which the information was released to the Receiving Party.

Article 2. Security Classifications

The security classifications and their equivalents of the Parties are:

Republic of Latvia	Equivalent in English	Slovak Republic
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	PRÍSNE TAJNÉ
SLEPENI	SECRET	TAJNE
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	DÔVERNE
DIENESTA VAIADZIBĀM	RESTRICTED	VYHRADENE

Article 3. Protection of classified information

1. In accordance with their national laws, regulations and practices, the Parties shall take appropriate measures to protect Classified Information which is transferred, received, produced or developed as a result of an agreement between the state bodies or legal entities of the respective states of the Parties. The Parties shall afford to all of the exchanged, received, produced or developed Classified Information the same degree of security protection as is provided to their own Classified Information of equivalent level of classification, as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The Receiving Party and the state bodies or legal entities and individuals of the Receiving Party shall neither use a lower security classification for the received Classified Information nor declassify this information without the prior written permission of the Competent Authority of the Originating Party. The Competent Authority of the Originating Party shall inform the Competent Authority of the Receiving Party of any changes in security classification of the exchanged information.

3. Access to locations and facilities where activities involving Classified Information are performed or where Classified Information is stored, shall be limited to those who have been security cleared and who have a Need to Know.

4. The Receiving Party shall not release received Classified Information to a Third Party without prior written permission of the Competent Authority of the Originating Party.

5. This Agreement shall not be invoked by either Party to obtain Classified Information that the other Party has received from a Third Party.

6. Each Party shall supervise the observance of national laws, regulations and practices by legal entities and individuals residing in the territory of the state of this Party that hold, develop, produce or use Classified Information of the state of the other Party, by means of review visits or other means of control.

Article 4. Competent authorities

1. The Competent Authorities of the Parties are:

a) For the Republic of Latvia:
Satversmes aizsardzības birojs
(Constitution Protection Bureau);
Address: Miera 85a, Rīga, LV-1013

b) For the Slovak Republic:
Národná bezpečnostná úrad
(National Security Authority)
Address: Budatínska 30, 850 07 Bratislava

2. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the respective Competent Authorities shall, on request, provide each other with information about national rules and regulations, security organization and procedures in practice for safeguarding Classified Information.

3. The Competent Authorities can conclude executive documents to this Agreement.

Article 5. Security clearance

1. The Parties shall ensure that all persons staying in the territory of their state who, in the conduct of their official duties require access, or whose duties or functions may afford access to information classified CONFIDENTIAL and above, provided or exchanged under the present Agreement are appropriately security cleared before they are granted access to such information.

2. The security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual may, taking into account his or her loyalty, trustworthiness and reliability, have access to Classified Information.

3. Upon request, the Competent Authorities, taking into account the respective national legal regulations, shall assist each other in vetting procedures related to and preceding the issue of the appropriate security certificate.

4. The Parties shall mutually recognize the appropriate security certificates issued in accordance with their national laws and regulations.

5. The Competent Authorities shall announce to each other any changes related to the issued security certificates, in particular the cases of their revoke.

Article 6. Transfer of classified information

1. Classified Information shall be transferred normally by means of diplomatic, military and other courier services approved by the Competent Authorities. The Receiving Party shall confirm in writing the receipt of Classified Information to the Originating Party.

2. If a large consignment containing Classified Information is to be transferred, the Competent Authorities shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security measures for each such case.

3. Other approved means of transfer or exchange of Classified Information, including electromagnetic transmission may be used if agreed upon by the Competent Authorities.

Article 7. Translation, reproduction and destruction

1. Documents containing information classified TOP SECRET shall be allowed for translation and copying only on the written permission of the Competent Authority of the Originating Party.

2. Translation of any Classified Information shall be made only by individuals who have security clearance corresponding to the security classification of the original document. Such translation shall bear appropriate security classification in the language into which it is translated.

3. Copies and translations of Classified Information of the Originating Party shall be marked with the same security classification as the originals and shall be handled as originals. Such reproduced information shall be placed under the same controls as the original information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

4. Classified Information shall be destroyed or modified in such a manner that any reconstruction of Classified Information in whole or in part is efficiently prevented.

5. Document or material containing information, classified TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Competent Authority of the Originating Party. In case of immediate danger such information may be destroyed without the prior written permission of the Competent Authority of the Originating Party. The event shall be promptly notified to the Competent Authority of the Originating Party.

Article 8. Classified contracts

1. If there is a need to conclude a Classified Contract with a Contractor residing permanently or temporarily in the territory of the state of the other Party, an assurance from the Competent Authority of the Receiving Party shall be obtained in advance that the proposed Contractor has been security cleared corresponding to the required security classification and has implemented appropriate security arrangements to ensure the protection of Classified Information. This assurance shall confirm that the security arrangements of the security cleared Contractor correspond to national legislation of the state of the Receiving Party on protection of Classified Information and that these arrangements are supervised by the Competent Authority of the Receiving Party.

2. The Classified Contracts between the legal entities or individuals of the states of the Parties shall be concluded in accordance with the national legislation of the states of the Parties.

3. The Competent Authority of one Party is obliged to ensure that each piece of Classified Information, which has been either released to the Contractor of the other

Party or generated in connection with a Classified Contract, has been assigned a relevant security classification. On request of the Competent Authority of one Party, the Competent Authority of the other Party shall provide a security requirements list. The Competent Authority of one Party shall provide the Competent Authority of the other Party with a written notification stating that the Contractor has undertaken to observe national legislation on the protection of Classified Information of the state where the Classified Contract will be carried out.

4. The Competent Authority shall ensure that the Contractor will handle the parts of a contract, which require security classification, in the same manner as Classified Information of the state of the Contractor in compliance with the security classification defined in the Article 2 of this Agreement.

5. Should the Competent Authority approve a classified subcontract this Article shall apply accordingly.

6. The Competent Authorities shall ensure that a Classified Contract is concluded or work on classified parts of a contract begins only after the Contractor has implemented all the necessary security measures.

Article 9. Visits

1. Security experts of the states of the Parties may periodically visit each other in order to discuss the procedures for the protection of Classified Information.

2. The prior approval of the Competent Authority of the state of the Party in whose territory the visit is to be realized shall be required in respect of visitors if access to Classified Information or to premises where Classified Information is developed, handled or stored is necessary.

3. The written claim for visit shall be sent to the Competent Authority of the state of the Party in whose territory the visit is to be realized, as a rule ten working days before the planned visit.

4. The written claim for visit shall include:

- a) name and surname of the visitor, date and place of birth and passport number;
- b) nationality of the visitor;
- c) position of the visitor and name of the institution or company (s)he is representative of, and, if possible, the name and closer identification of classified contract (s)he takes part in;
- d) information on the visitor's level of issued security certificate;
- e) purpose of the visit and estimated date of arrival and departure;
- f) name of the institution or company to be visited.

5. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to the respective national legislation of the state of this Party.

Article 10. Breach of security

1. In case of a breach of security regulations that results in certain or suspected compromise of Classified Information, originated or received from the other Party, the Com-

petent Authority in whose state the compromise occurred shall inform the Competent Authority of the other Party as soon as possible and carry out the appropriate investigation in accordance with its national legislation. The other Party shall, if required, cooperate in the investigation.

2. In case the compromise occurs in a country different from the Parties, the Competent Authority of the dispatching Party shall take the actions as in paragraph 1.

3. The other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report as to the reasons of the event and the extent of the damage.

Article 11. Costs

Each Party shall waive claims to other Party for reimbursements of expenditures incurred under the implementation of this Agreement.

Article 12. Dispute resolution

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Competent Authorities and shall not be resolved by any national or international tribunal or a Third Party.

Article 13. Final provisions

1. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2. The present Agreement shall be subject to approval in accordance with national legislation of the states of the Parties and shall enter into force on the first day of the second (2) month following the receipt of the last written notification of the Parties informing each other of the completion of national legal procedures that are necessary for its entering into force.

3. This Agreement may be terminated at any time by either Party in the way of a written notification. The Agreement expires six (6) months from the date the notification of termination has been received by the other Party.

Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Party will dispense the Receiving Party from this obligation.

4. Each Party shall promptly notify the other Party of any amendments to its national legislation that would affect the protection of Classified Information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible amendments to this Agreement. Till the termination of the Agreement, Classified Information shall continue to be protected as described herein, unless requested otherwise in writing by the Originating Party.

5. This Agreement may be modified on the basis of a mutual written consent of both Parties. Such changes and amendments shall enter into force in accordance with paragraph 2 of this Article.

Done in Bratislava on 2nd February 2005 in two copies in the Latvian, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ARTIS PABRIKS

For the Government of the Slovak Republic:

EDUARD KUKAN

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

LĪGUMS

PAR SAVSTARPĒJU

KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS

AIZSARDZĪBU

Latvijas Republikas valdība un Slovākijas Republikas valdība, turpmāk sauktas - "Puses",

vēloties nodrošināt savstarpēju aizsardzību visai Klasificētajai informācijai, kura ir klasificēta vienas Puses valstī un nodota otras Puses valstij,

vēloties nostiprināt Klasificētās informācijas savstarpējas aizsardzības noteikumus, kas tiktu attiecināti uz visiem sadarbības līgumiem, kas tiks noslēgti starp Pusēm, un līgumiem, kas tiks noslēgti starp Pušu valstu juridiskajām personām, apmaiņai ar Klasificēto informāciju.

ir vienojušās par sekojošo:

1.PANTS DEFINĪCIJAS

Šī Līguma mērķiem tiek noteikti šādi termini:

1. Klasificēta informācija – jebkura informācija, dokumenti vai materiāli, kuriem Izcelsmes puses nacionālās drošības interesēs un saskaņā ar tās piemērojamiem normatīvajiem aktiem ir nepieciešama aizsardzība pret nesankcionētu izpaušanu un kura ir klasificēta saskaņā ar Izcelsmes puses normatīvajiem aktiem.
2. Klasificēts līgums – līgums starp divām vai vairākām Pušu valstu juridiskām vai fiziskām personām, kas rada un nosaka to tiesības un pienākumus un kas satur vai ietver Klasificēto informāciju.
3. Līguma slēdzējs – Pušu valstu fiziska vai juridiska persona, kura ir tiesīga slēgt Klasificētus līgumus.
4. Kompetentā institūcija – Puses valsts institūcija, kas saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir atbildīga par klasificētās informācijas aizsardzību un par šī Līguma izpildi. Šīs institūcijas ir uzskaitītas šī Līguma 4.pantā.
5. Izcelsmes puse – Puses valsts, kura nodod Klasificēto informāciju un kuru pārstāv Kompetentā institūcija.
6. Saņēmēja puse – Puses valsts, kura saņem Klasificēto informāciju un kuru pārstāv Kompetentā institūcija.
7. Trešā puse – jebkura valsts, organizācija vai juridiska persona, kura nav šī Līguma puse.

8. Nepieciešamība zināt – princips, saskaņā ar kuru speciālā atļauja pieejai Klasificētajai informācijai var tikt izsniegta vienīgi personai, kurai šī informācija ir nepieciešama viņa/viņas dienesta pienākumu izpildei, un kuru ietvaros informācija ir nodota Saņēmēja pusei.

2.PANTS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBAS PAKĀPES

Pušu informācijas aizsardzības pakāpes un to ekvivalenti ir šādi:

Latvijas Republika	Ekvivalents angļu valodā	Slovākijas Republika
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	PRÍSNE TAJNÉ
SLEPENI	SECRET	TAJNÉ
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	DÔVERNÉ
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED	VYHRADENÉ

3.PANTS KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBA

1. Puses saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem un praksi veic visus nepieciešamus pasākumus, lai aizsargātu Klasificēto informāciju, kas ir nodota, saņemta, radīta vai izstrādāta tāda līguma rezultātā, kas noslēgts starp attiecīgo Pušu valsts institūcijām vai juridiskām personām. Puses nodrošina visai nodotajai, saņemtajai, radītajai vai izstrādātajai Klasificētai informācijai tādu pušu aizsardzības pakāpi, kādu tās nodrošina savai informācijai ar līdzvērtīgu aizsardzības pakāpi, kā noteikts šī Līguma 2.pantā.

2. Saņēmēja puse un tās institūcijas vai juridiskas un fiziskas personas nedrīkst pazemināt saņemtās Klasificētās informācijas aizsardzības pakāpi vai deklasificēt šo informāciju bez Izcelsmes puses Kompetentās institūcijas iepriekšējas rakstiskas piekrišanas. Izcelsmes puses Kompetentā institūcija informē Saņēmējas puses Kompetento institūciju par jebkurām izmaiņām nodotās informācijas aizsardzības pakāpē.

3. Pieeja vietām un objektiem, kur tiek veiktas darbības ar Klasificēto informāciju vai kur tā tiek glabāta, tiek nodrošināta tikai tām personām, kurām ir speciālā atļauja un Nepieciešamība zināt.

4. Saņēmēja puse nesniedz Klasificēto informāciju Trešajai pusei bez Izcelsmes puses Kompetentās institūcijas iepriekšējas rakstiskas piekrišanas.

5. Neviena no Pusēm nevar atsaukties uz šo Līgumu, lai iegūtu Klasificēto informāciju, kuru otra Puse ir saņēmusi no Trešās puses.

6. Katra Puse, veicot pārbaudes apmeklējumus vai citus kontroles pasākumus, pārtrauga, kā tās valsts teritorijā rezidējošas juridiskas un fiziskas personas, kuru rīcībā ir, kuras izstrādā, rada un izmanto otras Puses Klasificēto informāciju, ievēro nacionālos normatīvos aktus un prakses.

4.PANTS KOMPETENTĀS INSTITŪCIJAS

1. Pušu Kompetentās institūcijas ir šādas:

a) Latvijas Republikā:

- Satversmes aizsardzības birojs
Adrese: Miera 85a, Rīga, LV-1013

b) Slovākijas Republikā:

- Nacionālās drošības iestāde
Adrese: Budatínska 30, 850 07 Bratislava

2. Lai sasniegtu un uzturētu līdzīgus drošības standartus, attiecīgās Kompetentās institūcijas pēc pieprasījuma sniedz viena otrai informāciju par Klasificētās informācijas aizsardzības noteikumiem, standartiem, drošības pasākumu organizāciju un procedūrām.

3. Kompetentās institūcijas var pieņemt izpilddokumentus šim Līgumam.

5.PANTS PIEEJA KLASIFICĒTAJAI INFORMĀCIJAI

1. Puses nodrošina, ka visas personas, kuras uzturas to valstu teritorijās un kurām savu dienestu pienākumu veikšanai ir nepieciešama vai var būt nepieciešama pieeja saskaņā ar šo Līgumu nodotai vai saņemtai informācijai, kas klasificēta kā KONFIDENCIĀLI un augstāk, ir izturējušas atbilstošu drošības pārbaudi pirms viņām ir izsniegta speciālā atļauja pieejai šādai informācijai.

2. Drošības pārbaudes procedūru veic, lai noteiktu, vai personai, ņemot vērā viņa vai viņas lojalitāti un uzticamību, var izsniegt speciālo atļauju pieejai Klasificētajai informācijai.

3. Kompetentās institūcijas pēc pieprasījuma, ņemot vērā attiecīgos nacionālos normatīvos aktus, palīdz viena otrai veikt pārbaudi, kuru piemēro saistībā ar un pirms attiecīgās speciālās atļaujas izsniegšanas.

4. Puses savstarpēji atzīst attiecīgās speciālās atļaujas, kas ir izsniegtas saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

5. Kompetentās institūcijas informē viena otru par jebkurām izmaiņām attiecībā uz izsniegtajām speciālajām atļaujām, īpaši par to atsaukšanas gadījumiem.

6.PANTS KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS NODOŠANA

1. Klasificētā informācija parasti tiek nodota, izmantojot diplomātiskā, militārā un cita kurjera starpniecību, kurus ir apstiprinājušas Kompetentās institūcijas. Saņēmēja puse rakstiski apliecina Izcelsmes pusei Klasificētās informācijas saņemšanu.

2. Ja paredzēts nodot lielu Klasificēto informāciju saturošu sūtījumu, attiecīgās Kompetentās institūcijas savstarpēji vienojas un apstiprina transportēšanas veidu, maršrutu un drošības pasākumus katram šādam gadījumam.

3. Citi apstiprināti Klasificētās informācijas nodošanas vai apmaiņas veidi, ieskaitot elektromagnētisko nosūtīšanu, var tikt izmantoti, ja par tiem vienojas Kompetentās institūcijas.

7.PANTS TULKOŠANA, PAVAIROŠANA, IZNĪCINĀŠANA

1. Dokumentus, kas satur informāciju, kas klasificēta kā SEVIŠĶI SLEPENI, var tulkot un pavairot tikai pēc Izcelsmes puses Kompetentās institūcijas rakstiskas atļaujas saņemšanas.

2. Visu Klasificētās informācijas tulkošanu veic personas, kurām ir izsniegtas tās kategorijas speciālās atļaujas, kas atbilst oriģinālā dokumenta aizsardzības pakāpei. Uz šādiem tulkojumiem jābūt atbilstošiem klasifikācijas apzīmējumiem valodā, kurā ir veikts tulkojums.

3. Izcelsmes puses Klasificētās informācijas pavairotās kopijas un tulkojumi tiek apzīmēti ar to pašu klasifikācijas apzīmējumu kā oriģināli un ar tiem rīkojas tāpat kā ar oriģināliem. Šāda pavairotā informācija tiek pakļauta tādai pašai kontrolei kā oriģinālā informācija. Kopiju skaits tiek ierobežots tā, lai nepārsniegtu oficiāliem nolūkiem vajadzīgo kopiju skaitu.

4. Klasificētā informācija tiek iznīcināta vai pārveidota tā, lai novērstu tās pilnīgu vai daļēju rekonstruēšanu.

5. Dokuments vai materiāls, kas satur informāciju, kas klasificēta kā SEVIŠĶI SLEPENI, netiek iznīcināts. Tas tiek nosūtīts atpakaļ Izcelsmes Puses attiecīgajai Kompetentajai institūcijai. Gadījumā, ja pastāv tieši draudi, tāda informācija var tikt iznīcināta bez iepriekšējas Izcelsmes puses Kompetentās institūcijas rakstiskas atļaujas. Par šādu gadījumu nekavējoties jāinformē Izcelsmes puses Kompetentā institūcija.

8.PANTS KLASIFICĒTI LĪGUMI

1. Ja kādai no Pusēm ir nepieciešams slēgt Klasificētu līgumu ar Līguma slēdzēju, kurš pastāvīgi vai uz laiku uzturas otras Puses valsts teritorijā, tad iepriekš tiek saņemts Saņēmējas puses Kompetentās institūcijas apliecinājums, ka attiecīgajam Līguma slēdzējam ir speciālā atļauja, kas atbilst nepieciešamajai informācijas aizsardzības pakāpei, un ka tas ir veicis nepieciešamos drošības pasākumus, lai nodrošinātu Klasificētās informācijas aizsardzību. Šis apliecinājums apstiprina, ka drošības pārbaudi izturējušā Līguma slēdzēja veiktie drošības pasākumi atbilst Saņēmējas puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem par Klasificētās informācijas aizsardzību un ka šos pasākumus uzrauga Saņēmējas puses Kompetentā institūcija.

2. Klasificēti līgumi starp Pušu valstu juridiskajām vai fiziskajām personām tiek noslēgti saskaņā ar Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Vienas Puses Kompetentā institūcija ir atbildīga par to, lai Klasificētajai informācijai, kas ir nodota otras Puses Līguma slēdzējam vai radīta saistībā ar Klasificētu līgumu, tiek piešķirta atbilstoša informācijas aizsardzības pakāpe. Pamatojoties uz vienas Puses Kompetentās institūcijas lūgumu, otras Puses Kompetentā institūcija iesniedz drošības prasību uzskaitījumu. Vienas Puses Kompetentā institūcija iesniedz otras Puses Kompetentajai institūcijai rakstisku paziņojumu par to, ka Līguma slēdzējs ir apņēmies ievērot tās valsts nacionālos normatīvos aktus par Klasificētās informācijas aizsardzību, kur Klasificētais līgums tiks izpildīts.

4. Kompetentā institūcija nodrošina, ka Līguma slēdzējs rīkojas ar Klasificēta līguma daļām, kuras ir klasificējamās, kā ar Līguma slēdzēja valsts Klasificēto informāciju atbilstoši aizsardzības pakāpei, kas noteikta šī Līguma 2.pantā.

5. Ja Kompetentā institūcija apstiprina klasificētu apakšlīgumu, attiecīgi tiek piemērots šis pants.

6. Kompetentā institūcija nodrošina, ka Klasificēts līgums tiek noslēgts vai darbs pie tā klasificētām daļām tiek uzsākts tikai pēc tam, kad Līguma slēdzējs ir veicis visus nepieciešamus drošības pasākumus.

9.PANTS VIZĪTES

1. Pušu valstu drošības eksperti var periodiski apmeklēt viens otru, lai pārrunātu Klasificētās informācijas aizsardzības procedūras.

2. Ja ir nepieciešama pieeja Klasificētajai informācijai vai telpām, kurās tiek izstrādāta, apstrādāta vai glabāta Klasificētā informācija, apmeklētājiem ir jāsaņem uzņemošās valsts Kompetentās institūcijas iepriekšēja atļauja.

3. Uzņemošās valsts Kompetentajai institūcijai vismaz desmit dienas pirms plānotās vizītes tiek nosūtīts rakstisks pieprasījums.

4. Rakstiskajā pieprasījumā iekļauj šādu informāciju:

- a) apmeklētāja vārds un uzvārds, dzimšanas datums un vieta un pases numurs;
- b) apmeklētāja pilsonība;
- c) apmeklētāja oficiālais statuss, iestādes vai uzņēmuma, kuru viņš/viņa pārstāv un, ja iespējams, Klasificētā līguma, ar kuru viņš/viņa ir saistīts, nosaukums un tuvākā informācija;
- d) informācija par apmeklētāja speciālās atļaujas kategoriju;
- e) vizītes mērķis un aptuveni ierašanās un aizbraukšanas laiki;
- f) apmeklējamās iestādes vai uzņēmuma nosaukums.

5. Katra Puse nodrošina apmeklētāju personas datu aizsardzību saskaņā ar tās valsts attiecīgajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

10.PANTS DROŠĪBAS PĀRKĀPUMS

1. Ja drošības pārkāpuma rezultātā ir notikusi vai ir iespējama Klasificētās informācijas, kura ir izcēlusies vai saņemta no otras Puses, nesankcionēta izpaušana, Kompetentā institūcija, kuras valstī tā ir notikusi, nekavējoties informē otras Puses Kompetento institūciju un veic nepieciešamo izmeklēšanu saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Ja nepieciešams, otra Puse piedalās izmeklēšanā.
2. Ja nesankcionēta izpaušana notiek citā valstī, kas nav šī Līguma puse, tās Puses Kompetentā institūcija, kura ir nosūtījusi Klasificēto informāciju, veic pasākumus saskaņā ar šī panta pirmo daļu.
3. Otra Puse tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem, un tai jānosūta nobeiguma ziņojums par notikuma iemesliem un nodarīto zaudējumu apjomu.

11.PANTS IZDEVUMI

Neviena no Pusēm nepieprasa otrai Pusei atlīdzināt izdevumus, kas radušies saistībā ar šī Līguma izpildi.

12.PANTS STRĪDU IZŠKIRŠANA

Jebkuras domstarpības, kas saistītas ar šī Līguma izpildi vai piemērošanu, tiek atrisinātas konsultāciju ceļā starp Kompetentajām institūcijām, neiesaistot nacionālos vai starptautiskos tribunālus vai Trešo pusi.

13.PANTS NOBEIGUMA NOTEIKUMI

1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.
2. Šo Līgumu apstiprina saskaņā ar Pušu valstu normatīvajiem aktiem un tas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā no dienas, kad saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar ko Puses informē viena otru par to, ka nacionālo normatīvo aktu prasības, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā, ir izpildītas.

3. Šo Līgumu var izbeigt jebkurā laikā, jebkurai no Pusēm iesniedzot rakstisku paziņojumu. Līgums zaudē spēku pēc sešiem mēnešiem, skaitot no datuma, kurā otra Puse ir saņēmusi paziņojumu par izbeigšanu.

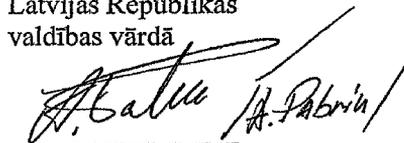
Neatkarīgi no šī Līguma izbeigšanas visa Klasificētā informācija, kas ir nodota saskaņā ar šo Līgumu, arī turpmāk tiek aizsargāta saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, līdz Izcelsmes puse neatbrīvo Saņēmēju pusi no šī pienākuma.

4. Katra Puse nekavējoties informē otru Pusi par jebkādiem grozījumiem tās nacionālajos normatīvajos aktos, kas var ietekmēt Klasificētās informācijas aizsardzību šī Līguma ietvaros. Šādā gadījumā Puses konsultējas, lai apsvērtu šī Līguma iespējamus grozījumus. Līdz Līguma darbības izbeigšanai Klasificētā informācija tiek aizsargāta, kā tas ir noteikts šajā Līgumā, ja vien Izcelsmes puse rakstiski nelūdz rīkoties savādāk.

5. Šis Līgums var tikt grozīts, abām Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta otro daļu.

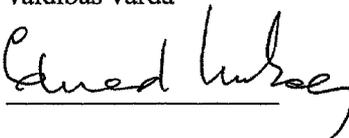
Parakstīts Bratislavā 2005.gada 21. februārī divos eksemplāros latviešu, slovaku un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Two handwritten signatures in black ink, one above the other, positioned over a horizontal line. The signatures appear to be 'A. Kalniņš' and 'A. Pabriņš'.

Slovākijas Republikas
valdības vārdā



A single handwritten signature in black ink, positioned over a horizontal line. The signature appears to be 'Ľudovít Luby'.

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

MEDZI

**VLÁDOU LOTYŠSKEJ REPUBLIKY
A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O VZÁJOMNEJ OCHRANE UTAJOVANÝCH
SKUTOČNOSTÍ**

Vláda Lotyšskej republiky a Vláda Slovenskej republiky, ďalej len „zmluvné strany“,

majúc v úmysle zabezpečiť vzájomnú ochranu všetkých utajovaných skutočností, ktoré sú utajované v štáte jednej zmluvnej strany a odovzdané štátu druhej zmluvnej strany,

želajúc si vytvoriť pravidlá vzájomnej ochrany utajovaných skutočností, ktoré sa budú uplatňovať na všetky dohody o spolupráci uzatvorené medzi zmluvnými stranami a na kontrakty uzatvorené medzi právnickými osobami štátov zmluvných strán na zabezpečenie výmeny utajovaných skutočností,

dohodli sa takto:

ČLÁNOK 1 VYMEDZENIE POJMOV

Na účely tejto dohody sú:

1. Utajované skutočnosti – informácie, dokument alebo materiál akéhokoľvek druhu, ktoré v záujme národnej bezpečnosti poskytovajúcej strany a v súlade s príslušnými právnymi predpismi vyžadujú ochranu pred neoprávneným poskytnutím a ktoré boli klasifikované v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi poskytovajúcej strany.
2. Utajovaný kontrakt – dohoda medzi dvoma alebo viacerými právnickými osobami alebo fyzickými osobami štátov zmluvných strán, ktorá vytvára a definuje ich vymáhateľné práva a povinnosti a ktorá obsahuje alebo sa týka utajovaných skutočností.
3. Kontrahent – fyzická osoba alebo právnická osoba štátu zmluvnej strany, ktorá je právne spôsobilá uzatvárať utajované kontrakty.
4. Kompetentný úrad – úrad štátu zmluvnej strany, ktorý v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi je zodpovedný za ochranu utajovaných skutočností a za vykonávanie tejto dohody. Takéto úrady sú uvedené v článku 4 tejto dohody.
5. Poskytovajúca strana – štát zmluvnej strany, ktorý poskytuje utajované skutočnosti, zastúpený kompetentným úradom.
6. Prijímajúca strana – štát zmluvnej strany, ktorému sú odovzdávané utajované skutočnosti, zastúpený kompetentným úradom.
7. Tretia strana – štát, organizácia alebo právnická osoba, ktorí nie sú zmluvnou stranou tejto dohody.

8. Potreba vedieť (Need to Know) – princíp, na ktorého základe prístup k utajovaným skutočnostiam môže byť udelený len osobe z pozície jej úradných povinností, v rámci ktorých poskytujúca strana poskytla informácie.

ČLÁNOK 2 BEZPEČNOSTNÁ KLASIFIKÁCIA

Bezpečnostné klasifikácie a ich ekvivalenty zmluvných strán sú:

Lotyšská republika	Ekvivalent v anglickom jazyku	Slovenská republika
SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET	PRÍSNE TAJNÉ
SLEPENI	SECRET	TAJNÉ
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	DŌVERNÉ
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED	VYHRADENÉ

ČLÁNOK 3 OCHRANA UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

1. V súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a praxou prijímú zmluvné strany nevyhnutné opatrenia potrebné na ochranu utajovaných skutočností, ktoré sa prenášajú, prijímajú, tvoria alebo vyvíjajú ako výsledok zmluvy alebo inej dohody alebo vzťahu medzi štátnymi orgánmi, alebo právnickými osobami príslušných štátov zmluvných strán. Zmluvné strany poskytnú všetkým vymieňaným, prijatým, vytvoreným alebo vyvinutým utajovaným skutočnostiam rovnakú bezpečnostnú ochranu, ako majú ich vlastné utajované skutočnosti rovnakého stupňa utajenia, ako je uvedené v článku 2 tejto dohody.

2. Prijímajúca strana a štátne orgány alebo právnické osoby a fyzické osoby prijímajúcej strany nepoužijú nižší stupeň utajenia pre prijímané utajované skutočnosti ani neznížia stupeň utajenia týchto skutočností bez predchádzajúceho písomného súhlasu kompetentného úradu poskytujúcej strany. Kompetentný úrad poskytujúcej strany informuje kompetentný úrad prijímajúcej strany o akýchkoľvek zmenách v stupni utajenia vymieňaných skutočností.

3. Prístup na miesta a do priestorov, kde sa vykonávajú činnosti týkajúce sa utajovaných skutočností alebo kde sa utajované skutočnosti ukladajú, je limitovaný na osoby, ktoré boli bezpečnostne preverené a ktoré majú potrebu vedieť.

4. Prijímajúca strana neposkytne prijaté utajované skutočnosti tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu kompetentného úradu poskytujúcej strany.

5. Žiadna zo zmluvných strán nepoužije túto dohodu na získanie utajovaných skutočností, ktoré druhá zmluvná strana získala od tretej strany.

6. Každá zmluvná strana dohliada na dodržiavanie právnych predpisov, pravidiel a praxe u právnických osôb a fyzických osôb majúcich trvalý pobyt alebo sídlo na území štátu tejto zmluvnej strany, ktoré majú, vyvíjajú, vytvárajú alebo používajú utajované skutočnosti štátu druhej zmluvnej strany, prostredníctvom kontrolných návštev alebo iných nástrojov kontroly.

ČLÁNOK 4 KOMPETENTNÉ ÚRADY

1. Kompetentnými úradmi štátov zmluvných strán sú:

a) pre Lotyšskú republiku:

Satversmes aizsardzības birojs
(Constitution Protection Bureau)
adresa: Miera 85a, Rīga, LV-1013

b) pre Slovenskú republiku:

Národný bezpečnostný úrad
(National Security Authority)
adresa: Budatínska 30, 850 07 Bratislava

2. S cieľom získania a udržania porovnateľných štandardov bezpečnosti si kompetentné úrady na základe žiadosti poskytujú informácie o vnútroštátnych právnych predpisoch, bezpečnostnej organizácii a postupoch v praxi pri ochrane utajovaných skutočností.

3. Kompetentné úrady môžu uzatvárať vykonávacie protokoly k tejto dohode.

ČLÁNOK 5 BEZPEČNOSTNÁ PREVIERKA

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby osoby zdržiavajúce sa na území ich štátu, ktoré pre výkon svojej funkcie alebo pracovné zaradenie majú potrebu prístupu k utajovaným skutočnostiam označeným DÔVERNÉ a vyššie, ktoré sú poskytované alebo vymieňané na základe tejto dohody, mali príslušnú bezpečnostnú previerku vydanú pred udelením prístupu k takýmto skutočnostiam.

2. Postupy bezpečnostnej previerky určujú či osoba, berúc do úvahy jej spoľahlivosť a dôveryhodnosť, môže mať prístup k utajovaným skutočnostiam.
3. Kompetentné úrady, berúc do úvahy príslušné vnútroštátne právne predpisy, si na požiadanie navzájom poskytnú pomoc pri previerkovom procese, ktorý sa týka a predchádza udeleniu príslušnej bezpečnostnej previerky.
4. Zmluvné strany si navzájom uznajú príslušné bezpečnostné previerky vydané v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi.
5. Kompetentné úrady si navzájom oznámia akékoľvek zmeny vo vydaných bezpečnostných previerkach, predovšetkým v prípade ich zrušenia.

ČLÁNOK 6 PREPRAVA UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

1. Utajované skutočnosti sa prepravujú spravidla prostredníctvom diplomatických, vojenských a iných kuriérnych služieb schválených kompetentnými úradmi. Prijímajúca strana písomne potvrdí prijatie utajovanej skutočnosti poskytujúcej strane.
2. Ak sa má prepraviť veľká zásielka obsahujúca utajované skutočnosti, kompetentné úrady sa navzájom dohodnú alebo schvália spôsob prepravy, cestu a bezpečnostné opatrenia pre každý takýto prípad.
3. Iné schválené spôsoby prepravy alebo výmeny utajovaných skutočností vrátane elektromagnetického prenosu, môžu byť použité, ak sa na tom dohodnú kompetentné úrady.

ČLÁNOK 7 PREKLAD, ROZMNOŽOVANIE A LIKVIDÁCIA

1. Dokumenty obsahujúce skutočnosti označené PRÍSNE TAJNÉ môžu byť prekladané alebo kopírované len s písomným povolením kompetentného úradu poskytujúcej strany.
2. Preklady utajovaných skutočností môžu vykonávať len osoby, u ktorých bola vykonaná bezpečnostná previerka zodpovedajúca stupňu utajenia originálneho dokumentu. Preklad musí byť označený príslušným stupňom utajenia v jazyku, do ktorého sa prekladá.
3. Kópie a preklady utajovaných skutočností poskytujúcej strany sa označia rovnakým stupňom utajenia ako pôvodný dokument a nakladá sa s nimi ako

s pôvodným dokumentom. Takéto rozmnožované dokumenty sa kontrolujú rovnako ako originálne dokumenty. Počet kópií je obmedzený len na požadovaný počet potrebný na služobné účely.

4. Utajované skutočnosti musia byť zničené alebo modifikované tak, aby sa zabránilo akejkolvek možnosti obnovy utajovanej skutočnosti ako celku, alebo jej časti.

5. Dokument alebo materiál obsahujúci utajované skutočnosti označené ako PRÍSNE TAJNÉ sa nezničia. Vráti sa kompetentnému úradu poskytujúcej strany. V prípade bezprostredného ohrozenia môžu byť takéto skutočnosti zničené bez predchádzajúceho súhlasu kompetentného úradu poskytujúcej strany. Kompetentný úrad poskytujúcej strany je o tom okamžite informovaný.

ČLÁNOK 8 UTAJOVANÉ KONTRAKTY

1. V prípade potreby uzavrieť utajovaný kontrakt s kontrahentom, ktorý má sídlo, trvalý alebo prechodný pobyt na území štátu druhej zmluvnej strany, kompetentný úrad prijímajúcej strany vopred vydá ubezpečenie, že navrhovaný kontrahent má bezpečnostnú previerku zodpovedajúcu požadovanému stupňu utajenia a vykonal príslušné bezpečnostné opatrenia na zabezpečenie ochrany utajovaných skutočností. Toto ubezpečenie potvrdzuje, že bezpečnostné opatrenia bezpečnostne prevereného kontrahenta sú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu prijímajúcej strany o ochrane utajovaných skutočností a že kompetentný úrad prijímajúcej strany dozerá na tieto opatrenia.

2. Utajovaný kontrakt medzi právnickými osobami alebo fyzickými osobami štátov zmluvných strán sa uzatvára v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán.

3. Kompetentný úrad jednej zmluvnej strany je povinný zabezpečiť, aby každá utajovaná skutočnosť, ktorá bola poskytnutá kontrahentovi druhej zmluvnej strany alebo vytvorená v súvislosti s utajovaným kontraktom, mala udelený príslušný stupeň utajenia. Na žiadosť kompetentného úradu jednej zmluvnej strany kompetentný úrad druhej zmluvnej strany zašle zoznam bezpečnostných požiadaviek. Kompetentný úrad jednej zmluvnej strany poskytne kompetentnému úradu druhej zmluvnej strany písomné oznámenie, že kontrahent sa zaväzuje dodržiavať vnútroštátne právne predpisy o ochrane utajovaných skutočností štátu, kde sa bude utajovaný kontrakt vykonávať.

4. Kompetentný úrad zabezpečí, že kontrahent bude nakladať s časťami kontraktu, ktoré si vyžadujú stupeň utajenia, rovnakým spôsobom ako s utajovanými

skutočnosťami štátu kontrahenta v súlade so stupňom utajenia stanoveným v článku 2 tejto dohody.

5. V prípade, že kompetentný úrad schváli utajovaný subkontrakt, tak sa primerane uplatnia ustanovenia tohto článku.

6. Kompetentné úrady zabezpečia, aby kontrahent vykonal všetky potrebné bezpečnostné opatrenia pred uzavretím utajovaného kontraktu alebo pred začiatkom práce na utajovanej časti.

ČLÁNOK 9 NÁVŠTEVY

1. Bezpečnostní experti štátov zmluvných strán sa môžu pravidelne navštevovať, aby prediskutovali postupy na ochranu utajovaných skutočností.

2. V prípade, že je potrebný prístup k utajovaným skutočnostiam alebo do priestorov, kde sa utajované skutočnosti pripravujú, nakladá sa s nimi alebo sú uchovávané, vyžaduje sa pre návštevy predchádzajúci súhlas kompetentného úradu štátu zmluvnej strany, na ktorého území sa má návšteva vykonať.

3. Písomnú žiadosť o povolenie návštevy je potrebné zaslať kompetentnému úradu štátu zmluvnej strany, na ktorého území sa má návšteva vykonať, spravidla v lehote desať pracovných dní pred uskutočnením návštevy.

4. Písomná žiadosť o povolenie návštevy obsahuje:

- a) meno a priezvisko návštevníka, dátum a miesto narodenia a číslo cestovného dokladu,
- b) štátnu príslušnosť návštevníka,
- c) funkciu návštevníka a názov inštitúcie alebo spoločnosti, ktorú zastupuje, prípadne názov a ďalšiu bližšiu identifikáciu utajovaného kontraktu(ov), na ktorom sa podieľa,
- d) informáciu o stupni vydananej bezpečnostnej previerky návštevníka,
- e) účel návštevy a predpokladaný dátum príchodu a odchodu,
- f) údaje týkajúce sa inštitúcie alebo spoločnosti, ktorá má byť navštívená.

5. Každá zmluvná strana zaručí ochranu osobných údajov návštevníkov v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu tejto zmluvnej strany.

ČLÁNOK 10 PORUŠENIE BEZPEČNOSTI

1. Ak došlo k porušeniu bezpečnosti, ktorého výsledkom je isté alebo predpokladané ohrozenie utajovanej skutočnosti, poskytnutej alebo prijatej od druhej zmluvnej strany, kompetentný úrad štátu, v ktorom k ohrozeniu došlo, o tom v čo najkratšom čase informuje kompetentný úrad druhej zmluvnej strany a v súlade s jeho vnútroštátnymi právnymi predpismi vykoná náležité vyšetrowanie. Druhá zmluvná strana bude, ak to bude požadované, spolupracovať pri vyšetrowaní.
2. V prípade, že ohrozenie nastalo v inom štáte, ako sú štáty zmluvných strán, kompetentný úrad odosielajúcej zmluvnej strany prijme opatrenia ako v odseku 1.
3. Druhá zmluvná strana bude informovaná o výsledkoch vyšetrowania a obdrží konečnú správu o príčinách udalosti a rozsahu škôd.

ČLÁNOK 11 NÁKLADY

Každá zmluvná strana sa vzdá nároku na náhradu nákladov, ktoré vznikli pri vykonávaní tejto dohody, voči druhej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 12 RIEŠENIE SPOROV

Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú riešené v rámci rokovaní medzi kompetentnými úradmi a nebudú riešené žiadnym národným alebo medzinárodným súdom ani treťou stranou.

ČLÁNOK 13 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.
2. Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán a nadobudne platnosť prvým dňom druhého (2.) mesiaca nasledujúcom po dni doručenia neskoršej nóty, ktorou sa zmluvné strany navzájom informujú o tom, že boli splnené podmienky ustanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

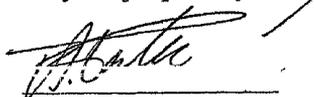
3. Každá zo zmluvných strán môže dohodu písomne vypovedať. Platnosť dohody končí šesť (6) mesiacov od doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. Napriek skončeniu platnosti tejto dohody všetky utajované skutočnosti poskytnuté na základe tejto dohody budú chránené v súlade s ustanoveniami tejto dohody, pokiaľ poskytovateľská strana nezbaví tejto povinnosti prijímajúcu stranu.

4. Každá zmluvná strana bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu o zmenách vo vnútroštátnych právnych predpisoch, ktoré by ovplyvnili ochranu utajovaných skutočností podľa tejto dohody. V takom prípade zmluvné strany prekonzultujú možné zmeny v tejto dohode. Do skončenia konzultácií budú utajované skutočnosti chránené tak, ako je uvedené v tejto dohode, pokiaľ písomná požiadavka poskytovateľskej strany neurčuje inak.

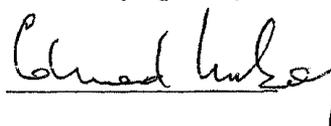
5. Táto dohoda môže byť menená alebo upravovaná na základe vzájomnej písomnej dohody oboch zmluvných strán. Zmeny a doplnky nadobudnú platnosť v súlade s odsekom 2 tohto článku.

Dané v Bratislave dňa 2. februára 2005 vo dvoch vyhotoveniach, každé v lotyšskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky texty sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu ustanovení tejto dohody je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu
Lotyšskej republiky



Za vládu
Slovenskej republiky



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque, ci-après dénommés les Parties,

Souhaitant assurer la protection mutuelle de toutes les informations classifiées qui sont considérées comme telles dans l'État d'une Partie et sont transférées dans celui de l'autre Partie,

Désireux d'élaborer une réglementation sur la protection mutuelle des informations classifiées, qui s'appliquera à tous les accords sur la coopération devant être conclus entre les Parties, ainsi qu'aux contrats entre les organismes juridiques des États des Parties qui traitent des échanges d'informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « informations classifiées » désigne : des informations, documents ou matériels quelconques qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale de la Partie d'origine et conformément à la législation et la réglementation nationales, exigent une protection contre une divulgation non autorisée et qui ont été classées comme telles par la législation nationale de la Partie d'origine.

2. L'expression « contrat classifié » désigne un accord entre deux ou plusieurs entités administratives ou personnes des États des Parties créant et définissant des droits et des obligations entre elles, et contenant ou impliquant des informations classifiées.

3. Le terme « entrepreneur » désigne une personne physique ou une personne morale de l'État d'une Partie jouissant de la capacité légale de signer des contrats classifiés.

4. L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité de l'État d'une Partie qui, en conformité avec la législation nationale, est chargée de la protection des informations classifiées et de la mise en œuvre du présent Accord. Ces autorités sont énumérées à l'article 4 du présent Accord.

5. L'expression « Partie d'origine » désigne l'État de la Partie qui dispose des informations classifiées, telle que représentée par l'autorité compétente.

6. L'expression « Partie destinataire » désigne l'État de la Partie à laquelle les informations classifiées sont transmises, telle que représentée par l'autorité compétente.

7. L'expression « tierce partie » désigne tout État, organisation ou entité juridique qui n'est pas partie au présent Accord.

8. L'expression « besoin d'en connaître » indique le principe selon lequel l'accès aux informations classifiées ne peut être accordé qu'à une personne qui a un besoin vérifié de consulter les informations en raison de ses fonctions officielles, dans le cadre desquelles les informations ont été communiquées à la Partie destinataire.

Article 2. Classifications de sécurité

Les classifications de sécurité et leurs équivalents pour les Parties sont les suivantes :

République de Lettonie	Équivalent en français	République slovaque
SEVIŠĶI SLEPENI	SECRET DÉFENSE	PRÍSNE TAJNÉ
SLEPENI	SECRET	TAJNÉ
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIEL	DÔVERNÉ
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTREINT	VYHRADENÉ

Article 3. Protection des informations classifiées

1. Conformément à leur législation, réglementations et pratiques nationales, les Parties appliquent toutes les mesures voulues pour la protection des informations classifiées devant être transmises, reçues, produites ou élaborées au titre du présent Accord entre les organismes d'État ou les entités juridiques des États respectifs des Parties. Les Parties accordent à toutes les informations classifiées transmises, reçues, produites ou élaborées le même niveau de protection que celui qui est accordé aux informations classifiées nationales jouissant du niveau correspondant de classification de sécurité, tel qu'il est défini à l'article 2 du présent Accord.

2. La Partie destinataire et les organismes d'État ou entités juridiques et individus de la Partie destinataire ne peuvent ni utiliser une classification de sécurité inférieure pour les informations classifiées reçues, ni déclassifier cette information sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine. L'autorité compétente de la Partie d'origine tient l'autorité compétente de la Partie destinataire informée de tout changement relatif à la protection des informations classifiées échangées.

3. Seules peuvent avoir accès aux sites et établissements où s'accomplissent des activités classifiées ou où sont conservées des informations classifiées, les personnes qui, pour des nécessités de service, ont besoin d'en connaître et auxquelles a été délivrée une habilitation de sécurité.

4. La Partie destinataire est tenue de ne pas fournir d'informations classifiées à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de l'autorité compétente de la Partie d'origine.

5. Aucune des Parties ne peut invoquer le présent Accord pour obtenir des informations classifiées que l'autre Partie a reçues d'une tierce partie.

6. Chaque Partie veille avec la plus grande vigilance, notamment par des visites ou d'autres moyens de contrôle, à ce que les entités juridiques et les personnes résidant sur le territoire de l'État de la Partie qui détient, élabore, produit ou exploite des informations

classifiées de l'État de l'autre Partie respectent sa législation, sa réglementation et ses pratiques.

Article 4. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes des Parties sont :

a) Pour la République de Lettonie :

Satversmes aizsardzības birojs

(Bureau de protection de la Constitution)

Adresse : Miera 85a, Riga, LV-1013

b) Pour la République slovaque :

Nĭrodnĭ bezpeĉnostnĭ ťrad

(Autorité nationale de sécurité)

Adresse : Budatĕnska 30, 850 07 Bratislava

2. Pour atteindre et conserver des niveaux comparables de sécurité, les autorités compétentes respectives se fournissent, sur demande, des renseignements sur les normes et réglementations nationales, l'organisation de sécurité et les procédures appliquées pour sauvegarder les informations classifiées.

3. Les autorités compétentes peuvent conclure des arrangements pour l'exécution du présent Accord.

Article 5. Habilitation de sécurité

1. Les Parties doivent s'assurer que toutes les personnes séjournant sur le territoire de leur État qui, dans l'accomplissement de leurs fonctions officielles, ont besoin d'accéder ou dont les devoirs ou fonctions nécessitent l'accès à des informations classifiées comme CONFIDENTIELLES ou au-dessus, possèdent une habilitation de sécurité appropriée avant d'être autorisées à accéder à cette information.

2. La procédure d'habilitation de sécurité doit avoir pour but de déterminer si une personne peut, compte tenu de sa loyauté, de sa crédibilité et de sa fiabilité, avoir accès à des informations classifiées.

3. Sur demande, les autorités compétentes doivent, compte tenu de leur réglementation juridique nationale respective, se prêter mutuellement assistance pour contrôler les procédures relatives et préalables à la délivrance de l'habilitation de sécurité appropriée.

4. Chacune des Parties reconnaît les habilitations de sécurité appropriées délivrées conformément aux lois et réglementations nationales de l'autre Partie.

5. Les autorités compétentes s'informent mutuellement de tout changement concernant les habilitations de sécurité délivrées, en particulier en cas de révocation.

Article 6. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont transmises normalement par la valise diplomatique, un courrier militaire ou autre, approuvé par les autorités compétentes. La Partie destinataire confirme par écrit la réception des informations classifiées à la Partie d'origine.

2. Si un envoi important d'informations classifiées doit être fait, les autorités compétentes s'entendent sur les moyens de transport, l'itinéraire et les mesures de sécurité pour chaque cas.

3. D'autres moyens approuvés de transmission ou d'échange d'informations classifiées, y compris la transmission électromagnétique, peuvent être utilisés après accord entre les autorités compétentes.

Article 7. Traduction, reproduction, destruction

1. Les documents contenant les marquages SECRET DÉFENSE ne peuvent être traduits et reproduits qu'avec l'autorisation écrite de l'autorité compétente de la Partie d'origine.

2. Les traductions de toute information classifiée sont faites par des personnes qui détiennent une habilitation de sécurité appropriée correspondant à la classification de sécurité du document original. La traduction doit indiquer la classification de sécurité appropriée dans la langue dans laquelle elle a été traduite.

3. Les reproductions et les traductions d'informations classifiées de la Partie d'origine doivent porter les mêmes marquages de sécurité que les originaux et seront utilisées comme tels. Ces informations reproduites font l'objet du même contrôle que l'information originale. Le nombre d'exemplaires est limité à celui nécessaire à des fins officielles.

4. Les informations classifiées sont détruites ou modifiées de façon à empêcher toute reconstitution totale ou partielle.

5. Tout document ou matériel contenant des informations marquées SECRET DÉFENSE n'est pas détruit. Il est renvoyé aux autorités compétentes de la Partie d'origine. En cas de danger imminent, cette information peut être détruite sans une autorisation préalable par écrit de l'autorité compétente de la Partie d'origine. Cette circonstance doit être communiquée au plus vite à l'autorité compétente de la Partie d'origine.

Article 8. Contrats classifiés

1. La Partie qui envisage de conclure un contrat classifié avec un entrepreneur résidant de façon permanente ou provisoire sur le territoire de l'État de l'autre Partie obtient au préalable l'assurance de l'autorité compétente de la Partie destinataire que l'entrepreneur pressenti détient une habilitation de sécurité correspondant au niveau voulu de classification et a pris les dispositions appropriées pour garantir la protection des informations classifiées. La présente garantie implique l'obligation de veiller à ce que les dispositions concernant la sécurité de l'entrepreneur habilité correspondent aux normes de la législation nationale de l'État de la Partie destinataire sur la protection de l'information classifiée et que ces dispositions sont contrôlées par l'autorité compétente de la Partie destinataire.

2. Les contrats classifiés conclus entre les entités juridiques ou les personnes des États des Parties doivent être conformes à la législation nationale des États des Parties.

3. L'autorité compétente d'une Partie est chargée de veiller à ce que chaque pièce d'informations classifiées, qui est communiquée à l'entrepreneur de l'autre Partie ou créée en liaison avec un contrat classifié, a reçu une classification de sécurité pertinente. Sur demande de l'autorité compétente d'une Partie, l'autorité compétente de l'autre Partie fournit une liste des exigences en matière de sécurité. L'autorité compétente d'une Partie fournit également à l'autorité compétente de l'autre Partie une notification par écrit déclarant que l'entrepreneur s'engage à respecter la législation nationale sur la protection de l'information classifiée de l'État où le contrat classifié sera exécuté.

4. L'autorité compétente doit veiller à ce que l'entrepreneur traite les parties d'un contrat qui exigent une classification de la même manière que les informations classifiées de l'État de l'entrepreneur, conformément au niveau de classification visé à l'article 2 du présent Accord.

5. Si l'autorité compétente approuve un contrat de sous-traitance classifié, le présent article s'applique en conséquence.

6. Les autorités compétentes veillent à ce qu'un contrat soit conclu ou que les travaux sur les parties classifiées d'un contrat ne commencent qu'après que l'entrepreneur a mis en œuvre toutes les mesures de sécurité nécessaires.

Article 9. Visites

1. Des experts en matière de sécurité des États des Parties peuvent se rendre périodiquement visite afin d'examiner les procédures à adopter pour la protection des informations classifiées.

2. L'autorisation préalable de l'autorité compétente de l'État de la Partie sur le territoire de laquelle est réalisée la visite sera exigée aux visiteurs si l'accès aux informations classifiées ou aux locaux où ces informations classifiées sont élaborées, traitées ou stockées est nécessaire.

3. D'une manière générale, une demande écrite de visite doit être envoyée à l'autorité compétente de l'État de la Partie sur le territoire de laquelle sera effectuée la visite 10 jours ouvrables avant la visite prévue.

4. La demande écrite de visite doit indiquer :

- a) Les nom et prénom du visiteur, date et lieu de naissance et numéro de passeport;
- b) La nationalité du visiteur;
- c) La fonction du visiteur et le nom de l'institution ou de la ou des société(s) dont il est le représentant et, dans la mesure du possible, le nom et l'identification plus précise du contrat classifié dont il ou elle est partie prenante;
- d) Des informations relatives au niveau de l'habilitation de sécurité délivrée au visiteur;
- e) L'objectif de la visite et la date prévue d'arrivée et de départ;
- f) Le nom de l'institution ou de la société faisant l'objet de la visite.

5. Chaque Partie garantit la protection des données personnelles des visiteurs conformément à la législation nationale respective de l'État de cette Partie.

Article 10. Atteinte à la sécurité

1. En cas d'atteinte aux normes de sécurité qui compromet ou est susceptible de compromettre la sécurité des informations classifiées, provenant ou reçues de l'autre Partie, l'autorité compétente de l'État dans lequel l'incident est survenu informe l'autorité compétente de l'autre Partie le plus rapidement possible et entreprend l'enquête appropriée conformément à sa législation nationale. L'autre Partie coopère, le cas échéant, à l'enquête.

2. Au cas où l'incident se produit dans un pays tiers, l'autorité compétente de la Partie d'origine prend les mesures indiquées au paragraphe 1.

3. L'autre Partie est informée des résultats de l'enquête et reçoit le rapport définitif quant aux raisons de l'incident et à l'étendue des dégâts.

Article 11. Dépenses

Chaque Partie renonce à demander à l'autre Partie le remboursement des frais engagés pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par des consultations entre les autorités compétentes, sans recours à une juridiction nationale ou internationale ou à une tierce partie.

Article 13. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie.

2. Le présent Accord est approuvé conformément à la législation nationale des États des Parties et prend effet le premier jour du deuxième mois qui suit la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent mutuellement que sont satisfaites les conditions juridiques internes prescrites pour son entrée en vigueur.

3. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord à tout moment par une notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six (6) mois après la date de réception de la dénonciation par l'autre Partie.

Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées fournies au titre du présent Accord continuent d'être protégées conformément aux dispositions énumérées ici, tant que la Partie d'origine ne dispense pas la Partie destinataire de cette obligation.

4. Chaque Partie informe rapidement l'autre Partie de tout amendement à sa législation nationale susceptible d'avoir une influence sur la protection des informations classifiées aux termes du présent Accord. Dans ce cas, les Parties se consultent pour examiner les amendements à apporter éventuellement au présent Accord. Jusqu'à l'extinction du présent Accord, les informations classifiées continuent d'être protégées comme déjà indiqué, sauf décision contraire écrite de la Partie d'origine.

5. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des deux Parties. Ces changements et amendements entrent en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent article.

Fait à Bratislava, le 2 février 2005, en deux exemplaires en langues lettone, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS PABRIKS

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

EDUARD KUKAN

